# Statistik der Übersetzungen 1960 und 1961

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Bericht für die Jahre / Schweizerische Landesbibliothek**

Band (Jahr): **48 (1961)**

PDF erstellt am: **24.05.2024**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

## Statistik der Übersetzungen 1960 und 1961

### *I. In der Schweiz erschienen*

| | Ins Deutsche | | Ins Französische | | Ins Italienische | | Ins Romanische | | In andere Sprachen* | | Total | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 |
| a) *aus alten Sprachen:* | | | | | | | | | | | | |
| aus dem Griechischen .... | 14 | 12 | 1 | – | – | – | – | – | – | 3 | 15 | 15 |
| aus dem Lateinischen .... | 12 | 7 | – | 1 | – | – | – | – | – | – | 12 | 8 |
| aus dem Hebräischen .... | 1 | 1 | – | 1 | – | – | – | – | – | – | 1 | 2 |
| b) *aus europäischen Sprachen:* | | | | | | | | | | | | |
| aus dem Bulgarischen .... | – | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | 1 | – |
| aus dem Dänischen ..... | 7 | 10 | – | – | – | – | – | – | – | – | 7 | 10 |
| aus dem Deutschen ..... | – | – | 48 | 31 | 3 | 5 | 1 | 1 | 7 | 24 | 59 | 61 |
| aus dem Englischen ..... | 255 | 379 | 53 | 19 | – | – | – | – | – | – | 308 | 398 |
| aus dem Flämischen ..... | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 |
| aus dem Französischen ... | 131 | 135 | – | – | 1 | 2 | – | – | 3 | 6 | 135 | 143 |
| aus dem Holländischen .. | 13 | 19 | 1 | – | – | – | – | – | – | – | 14 | 19 |
| aus dem Isländischen .... | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 2 | – |
| aus dem Italienischen .... | 25 | 29 | 11 | 3 | – | – | – | – | 1 | 2 | 37 | 34 |
| aus dem Kroatischen .... | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 |
| aus dem Norwegischen ... | 3 | 10 | 1 | – | – | – | – | – | – | – | 4 | 10 |
| aus dem Polnischen ..... | 1 | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 | 1 |
| aus dem Romanischen ... | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 | – |
| aus dem Rumänischen ... | – | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | 1 | – |
| aus dem Russischen ..... | 9 | 14 | 1 | 4 | – | – | – | – | – | – | 10 | 18 |
| aus dem Schwedischen ... | 12 | 15 | 1 | – | – | – | – | – | – | – | 13 | 15 |
| aus dem Spanischen ..... | 14 | 13 | 2 | 1 | – | – | 1 | – | – | – | 17 | 14 |
| aus dem Ungarischen .... | 1 | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 | 1 |
| c) *aus andern Sprachen:* | | | | | | | | | | | | |
| aus dem Afrikaans ..... | 1 | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 | 1 |
| aus dem Arabischen ..... | 3 | – | – | 1 | – | – | – | – | – | – | 3 | 1 |
| aus dem Chinesischen .... | 1 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 | 2 |
| aus dem Japanischen .... | – | 1 | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | 2 |
| aus dem Indischen ..... | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 |
| aus dem Persischen ..... | – | 2 | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | 3 |
| aus dem Jiddischen ..... | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 |
| | 506 | 656 | 121 | 63 | 4 | 7 | 2 | 1 | 11 | 35 | 644 | 762 |

* hauptsächlich ins Englische

## Statistik der Übersetzungen 1960 und 1961 (Fortsetzung)

### *II. Im Ausland erschienen*

| | Vom Deutschen | | Vom Französischen | | Vom Italienischen | | Vom Romanischen | | Von andern Sprachen** | | Total | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 | 1960 | 1961 |
| ins Dänische | 6 | 11 | – | – | – | – | – | – | 1 | 1 | 7 | 12 |
| ins Deutsche | – | – | 34 | 43 | 2 | 3 | – | – | 31 | 28 | 67 | 74 |
| ins Englische | 69 | 50 | 27 | 15 | – | – | – | – | – | 3 | 96 | 68 |
| ins Finnische | 8 | 6 | – | 1 | – | – | – | – | – | – | 8 | 7 |
| ins Französische | 26 | 33 | – | – | 2 | 3 | – | – | 6 | 13 | 34 | 49 |
| ins Neuhebräische | – | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 2 |
| ins Holländische | 10 | 8 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | 12 | 8 |
| ins Italienische | 30 | 27 | 16 | 14 | – | – | – | – | 1 | 1 | 47 | 42 |
| ins Norwegische | 4 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | 4 | 2 |
| ins Polnische | 8 | 2 | – | 2 | – | – | – | – | – | – | 8 | 4 |
| ins Portugiesische | – | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 2 |
| ins Russische | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 |
| ins Schwedische | 5 | 6 | 1 | – | – | – | – | – | 1 | 2 | 7 | 8 |
| ins Serbische | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 |
| ins Spanische | 15 | 24 | 8 | 8 | – | – | – | – | – | – | 23 | 32 |
| ins Tschechische | 1 | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 | 1 |
| ins Türkische | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 | – |
| ins Ungarische | 1 | 4 | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 | 4 |
| ins Afrikaans | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 |
| ins Japanische | – | 1 | – | – | – | – | – | – | – | – | – | 1 |
| | 184 | 182 | 88 | 83 | 4 | 6 | – | – | 40 | 48 | 316 | 319 |

** von Schweizern übersetzt